

La lettre d'information de
l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse
N° 6 Novembre 2002



Infobrief des
Deutsch-Französischen Jugendwerks
N° 6 November 2002

OFAJ - INFO - DFJW

EDITORIAL

« **E**n sa qualité de Ministre allemande de la Famille, des Personnes Âgées, des Femmes et de la Jeunesse, Renate Schmidt, vient d'être nommée coprésidente de notre Conseil d'Administration. Sociale-démocrate de Bavière, remarquée en Allemagne par la publication de son livre sur la politique de la famille, elle reprendra les fonctions de Christine Bergmann. L'ancienne Ministre allemande qui avait fait l'expérience d'une dictature, laissera un excellent souvenir par son ouverture d'esprit et son intérêt pour l'OFAJ qu'elle a témoigné, notamment, en facilitant la mise à disposition par le gouvernement allemand de nos locaux à Berlin. Luc Ferry, nouveau Ministre de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la Recherche, coprésident français de notre C.A., ne réunit pas seulement dans ses fonctions les deux principaux domaines d'activités de l'OFAJ : l'éducation et la formation extrascolaire dans le secteur de la jeunesse mais connaît aussi personnellement l'Allemagne et en parle parfaitement la langue.

Cela laisse peut-être présager que notre priorité sera commune en matière d'apprentissage de la langue du pays voisin pour les jeunes. Les thèmes de discussion passionnants sont multiples : la politique allemande de la famille et de la formation inspirée du modèle français avec la création de crèches et l'introduction de l'école à plein temps. Ces objectifs politiques constituent autant de thèmes qui ne seront plus soumis à la simple décision des Länder. Pendant ce temps, le Président français et son Premier Ministre envisagent une modification de la constitution pour introduire la notion d'une République décentralisée. L'OFAJ propose, à cette occasion, une discussion concernant ces changements par la méthode des « regards croisés » qu'il a développée. Parallèlement à ces modifications importantes en matière de politique intérieure, les travaux de la Convention s'orientent vers l'ébauche d'un traité constitutionnel européen. L'OFAJ prendra part au débat des sociétés civiles en coopération avec le Mouvement Européen et les organisations de jeunesse des partis politiques, ainsi qu'avec les acteurs français et allemand de la Convention et des deux gouvernements, qui œuvrent en faveur d'une position commune.

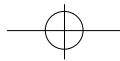
Nous espérons un débat vivant et constructif lors de la prochaine session de notre Conseil d'Administration qui se tiendra à Genshagen les 4 et 5 novembre prochains. Les futures orientations de l'OFAJ pour les années 2003-2005 y seront présentées.»

« **N**un ist auch die neue deutsche Kopräsidentin unseres Kuratoriums gewählt : Bundesministerin Renate Schmidt, Sozialdemokratin aus Bayern, die kürzlich mit einem Buch über die Familienpolitik in Deutschland auf sich aufmerksam gemacht hatte, übernimmt das Amt von Christine Bergmann, deren Erfahrung im Umgang mit einer Diktatur und deren Offenheit und Interesse für die Belange des Jugendwerks, insbesondere durch Ihren Einsatz für unser neues Dienstgebäude in Berlin, in guter Erinnerung bleiben werden. Luc Ferry, Minister für Jugend, Bildung und Forschung, als französischer Kopräsident des Kuratoriums, vereinigt nicht nur die beiden Schwerpunkte der Aktivitäten des Jugendwerks, Schule und außerschulische Bildung der freien Träger der Jugendarbeit in seinem Ressort, sondern ist auch zum ersten Mal seit langem ein Präsident, der Deutschland aus eigenem Erleben kennt und perfekt deutsch kann.

Ein positives Signal für unsere oberste Priorität, junge Menschen mit dem Gebrauch der Nachbarsprache vertraut zu machen. An spannenden Diskussionsthemen mangelt es nicht : Eine deutsche Familien- und Bildungspolitik, inspiriert vom französischen Vorbild mit Ausbau von Krippenplätzen und Einführung der Ganztagschule, Politikziele, die nicht länger nur den Ländern überlassen werden sollen. Unterdessen beabsichtigen der französische Präsident und sein Premierminister eine Verfassungsänderung zur Einführung einer « République décentralisée ». Die Diskussion dieser Entwicklungen mit der im Jugendwerk entwickelten Methode der « regards croisés » bietet sich an. Neben dieser Spiegelung wichtiger innenpolitischer Entwicklungen schreiten auch die Arbeiten des Konvents für den Entwurf eines europäischen Verfassungsvertrags (traité constitutionnel) voran. Das Jugendwerk wird sich an der Diskussion der Zivilgesellschaften zusammen mit der Europäischen Bewegung und den Jugendorganisationen der politischen Parteien beteiligen und auch die deutschen und französischen Akteure im Konvent und in den beiden Regierungen einladen, die sich um eine gemeinsame deutsch-französische Position bemühen.

Wir freuen uns auf eine lebendige und konstruktive Debatte, die mit der Kuratoriumssitzung am 4. und 5. November in Genshagen und der Diskussion zu den Orientierungen des Jugendwerks für die Jahre 2003-2005 ihren Anfang nimmt.»

Babette Nieder



Eindrücke vom deutsch-französischen Gipfeltreffen in Schwerin Impressions du Sommet franco-allemand à Schwerin

36 deutsche und französische Schülerinnen und Schüler zwischen 15 und 18 Jahren aus Mecklenburg-Vorpommern, Franken, der Bretagne und weiteren Teilen Frankreichs nahmen im Rahmen des deutsch-französischen Gipfels an einer Jugendbegegnung teil. Die Schüler unterbrachen ihre Ferien, um ihr Interesse an Europa und dem politischen Geschehen in Schwerin zu bekunden. Sie beschäftigten sich mit dem Thema der deutsch-französischen Beziehungen im allgemeinen und mit dem Schwerpunktthema des Gipfels «Entstehung einer europäischen Öffentlichkeit und die Rolle der Medien» im besonderen und konnten die Vorbereitungen und den Ablauf eines deutsch-französischen Gipfeltreffens vor Ort verfolgen. Die Ergebnisse und Erlebnisse der Gipfelteilnahme und Gespräche verarbeiteten die Jugendlichen gemeinsam in journalistischen Texten, die anschließend u.a. in der Ostsee-Zeitung, der Frankfurter Rundschau und Ouest France veröffentlicht wurden. Das DFJW organisierte die Begegnung in Zusammenarbeit mit dem IZOP-Institut. Das IZOP-Institut koordiniert in Deutschland bundesweit das Projekt «Zeitung in der Schule», das Jugendliche zum Lesen der Tageszeitungen anleitet und ihnen journalistische Techniken vermitteln soll. Im Rahmen des 40-jährigen Bestehens des Elysée-Vertrags möchte das DFJW das Projekt fortführen und weitere regionale und überregionale Zeitungen beider Länder dafür gewinnen. Hier einige Beispiele, der von den Schülern verfassten Artikel:

Près de quarante lycéens français de 15 à 18 ans, originaires de diverses régions de France, notamment de Bretagne, et allemands du Mecklembourg et de Franconie, ont participé à une rencontre dans le cadre du Sommet franco-allemand de Schwerin. Ces jeunes ont délibérément interrompu leurs vacances pour témoigner de leur intérêt pour l'Europe et pour cet événement politique. Ils ont mené des travaux sur les relations franco-allemandes et sur le thème principal du Sommet : «la création d'une opinion publique européenne et le rôle des médias en France et en Allemagne». Ces jeunes participants ont assisté sur place aux préparatifs et au déroulement de la rencontre de Schwerin. Ils ont rédigé ensemble des articles sur les résultats de leur participation, de leurs entretiens et de leurs impressions lors du Sommet. Ces articles ont été publiés dans divers journaux français et allemands comme Ouest-France, la Ostsee-Zeitung et la Frankfurter Rundschau. Cette rencontre a été organisée à l'initiative de l'OFAJ avec le concours de l'Institut IZOP. L'IZOP coopère depuis plus de 20 ans avec les journaux locaux, régionaux et nationaux de toute l'Allemagne dans le cadre du projet : «Le journal à l'école» en initiant les jeunes à la lecture de la presse et en leur transmettant des techniques journalistiques afin de publier leurs articles. L'OFAJ envisage de poursuivre ce type de programme en gagnant à sa cause de nouveaux titres de presse en 2003 à l'occasion du 40ème anniversaire du Traité de l'Elysée. Ici quelques exemples d'articles rédigés par les lycéens :

Sicherheit geht vor!

Ein Blick hinter die Kulissen des deutsch-französischen Gipfels in Schwerin

Was einem ein Presseausweis doch alles ermöglichen kann! Wir haben die Akkreditierung, die es erlaubt, sich Chirac und Schröder zu nähern. Sogar ein Gruppenfoto mit unserem Bundeskanzler ist möglich, natürlich beäugt von den wachsamen Augen der BKA-Beamten. Wir - das sind Schüler aus Grimmen, die im Rahmen des Projekts «Zeitung in der Schule» an einer deutsch-französischen Jugendbegegnung teilnehmen. 200 bis 300 «Men in black» sind heute in Schwerin im Einsatz. Ausgestattet mit Sonnenbrillen und Knöpfen im Ohr sind sie bereit, bei eventuellen Zwischenfällen schnell einzugreifen. Unterstützt werden sie von einer Handvoll Scharfschützen und Tauchern sowie rund 700 Landespolizisten. Der deutsch-französische Gipfel verlangt solche Dimensionen. Man gewöhnt sich nur langsam an diesen Anblick.

Kaum vorstellbar, dass der friedlich und idyllisch wirkende Schlossgraben ausgebildete Taucher versteckt, die den See nach möglichen gefährlichen Fremdkörpern absuchen. Und überhaupt wird das so herrschaftlich wirkende Schloss etwas entfremdet.

Die Sicherheitsvorkehrungen zur nochmaligen Überprüfung der Journalisten und

Delegationsteilnehmer erinnern eher an das Einchecken am Flughafen. Selbst das auf dem Schweriner Schloss thronende Pferd erscheint bedrohlich, da zu seinen Füßen ein langer schmaler Lauf eines Scharfschützengewehres in die Menge starrt.

Auch die Zuschauer hinter den Barrieren haben mehr und mehr das Gefühl an einem äußerst brisanten und spannenden Ereignis teilhaben zu dürfen. Nach geduldigem Warten können sie hautnah miterleben, wie sich die zwei Regierungschefs durch die Altstadt und später zum Mittagessen ins staatliche Museum begeben.

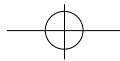
Allein die aufwendige Vorbereitung des Essens lässt erahnen, welch ein riesiger logistischer Aufwand hinter dem Gipfel steckt. Steht der Koch fest, kann es an die Zusammenstellung der Gästeliste und die Erarbeitung der Sitzordnung gehen. Beides muss in enger Abstimmung mit dem Protokollchef des Kanzleramtes erfolgen. Trotz monatelanger Planung, kommt es immer wieder vor, dass sprichwörtlich in letzter Minute Änderungs-



wünsche berücksichtigt werden müssen. Und schliesslich gilt ausnahmsweise auch für uns: Wir müssen draußen bleiben!

*Anja Brytsch, Julia Starck,
Henriette Stoll, Christian Wendler*

*erschienen in der Ostsee-Zeitung,
8. August 2002
paru dans la Ostsee-Zeitung,
8 août 2002*



Dans le sillage du Président et du Chancelier

Interviews de ministres, débats avec des personnalités et conférence de presse du Président Chirac et du Chancelier Schröder... Les lycéens de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) ont profité du récent sommet de Schwerin pour côtoyer «le gratin politique» des deux pays. Leurs témoignages.

«Reculez, reculez ! Tous les jeunes sont sur la photo ? RECULEZ les journalistes, autrement on s'en va !» menace Jacques Chirac. Quelle importance accordent Messieurs Chirac et Schröder au groupe franco-allemand ! Ils sont venus assister au Sommet de Schwerin et les voilà au cœur de l'action. «On vit l'événement autrement que par l'œil du cameraman, c'est génial» s'exclame Markus. Et comment !



Angéline, toute retournée, est déjà en train de faire la bise à Monsieur le Président. Quant à Camille, il demande son premier autographe. Clotilde s'étonne de la présence «sexy de quelques drôles de dames aux talons aiguilles» parmi le monde stoïque des gardes du corps.

Cela fait maintenant près d'une semaine qu'ils «jouent» aux apprentis journalistes. Interviews de politiques, sondage des habitants de Schwerin, dîner mondain avec les délégations de chaque pays : c'est un emploi du temps de professionnels. Au cours des rencontres, l'intérêt est mutuel comme avec Peter Haupt, Secrétaire d'Etat allemand à la Jeunesse qui note les propositions afin de rapprocher les jeunes Européens. Parfois, il reste même du temps pour évoquer des expériences plus personnelles. Ainsi, tout en se tutoyant, deux responsables des ministères des Affaires étrangères français et allemand font part du passé douloureux de leurs familles à cause de la guerre. Ceci dit, certains ont du mal à sortir de leur discours. «Ou appréciez-vous dans la culture allemande ?» demande Aurélie au

Ministre de la Culture, Jean-Jacques Aillagon. «Beaucoup de choses», répond-il. «Par exemple, les serments de Strasbourg de 843 qui correspondent aux plus anciens textes en langues française et allemande.» Aurélie chuchote alors à Riwanon : «Cela te dit quelque chose, toi ?» Et pas un mot sur le cinéma, la musique actuelle ou même sur les différentes bières allemandes !

Lors de la conférence de presse clôturant le Sommet, les cent cinquante journalistes accrédités semblent

rester sur leur faim. Rien de nouveau sur l'entente franco-allemande ou presque : on apprend que le Président s'entend à merveille avec Doris Schröder, épouse de Gerhard. En cette période électorale - les Allemands éliront en septembre leurs nouveaux députés -

quelques journalistes tentent de sonder le Chancelier : «M. Schröder, c'est peut-être un Sommet d'adieux entre vous. Que regrettez-vous de ne pas avoir réalisé au sujet de la coopération franco-allemande ?» Sourire en coin, le Chancelier fait semblant de ne pas comprendre : «J'aurais aimé apprendre le français». «De ce côté-là», ironise Clotilde, «on a quand même une longueur d'avance sur les chefs d'Etat.» Un sentiment que les lycéens français et allemands présents au Sommet partagent.

Unanimes, les jeunes ont particulièrement apprécié la proximité des hommes politiques qui, eux-mêmes, auraient aimé leur consacrer davantage de temps. Pour une fois, ils ont eu l'impression d'être respectés, entendus et surtout écoutés par la scène politique. «Désormais consciente des réalités du monde diplomatique et journalistique, mon intérêt pour l'actualité politique s'est accru», souligne Coline.

Mais, contrairement à leurs attentes, ces échanges sont finalement, à leurs yeux, davantage une vitrine que l'élaboration concrète de projets entre les deux pays. Journalistes en herbe, leur participation à ce Sommet prouve que ces lycéens des deux côtés du Rhin sont déjà acteurs à part entière de la coopération entre les deux pays. «Cela ne m'étonnerait pas de voir, à l'avenir, certains d'entre vous signer des articles», leur prédit Babette Nieder, Secrétaire Générale de l'OFAJ. Et qui sait, peut-être lors d'une énième consultation bilatérale...

*Paul Hérault, Clotilde Larrose,
Angéline Moulin, Camille Perez,
Aurélie Quéré*

*paru dans Ouest-France,
samedi 3 août 2002
erschienen in Ouest-France,
Samstag, 3. August 2002*

Blickwechsel

Der Schweriner Gipfel hat politisch wenig gebracht, aber das wussten die Beteiligten auch schon im Voraus. Das kommt auch in fast allen Kommentaren der deutschen und französischen Presse nach dem Gipfel zum Ausdruck. Ein französischer Journalist spricht in der Pressekonferenz auch von einem «Sommet des adieux» und deutet damit an, dass eine Wiederwahl Schröders nicht sehr wahrscheinlich sei. Deshalb war auch vor den Wahlen wenig Bewegung in den deutsch-französischen Beziehungen zu erwarten. Und doch, es war ein ganz besonderer Gipfel - für uns, die Schüler aus Haffurt, Grimmen und

Châteaulin sowie die Voltaire-Schüler. Wir waren live dabei, kamen mit Spitzenpolitikern und Topjournalisten zusammen. Und für uns das Wunderbare - wir wurden ernst genommen.

Seit diesem Gipfel sehen wir Politik und Politiker mit ganz anderen Augen. So wie uns die Türen geöffnet wurden - der Kontakt zu Schröder / Chirac war hautnah - so öffnete sich für viele die Politik: Unsere Meinung war gefragt.

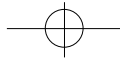
Wir haben Einblicke in die Arbeit der Politiker und Journalisten bekommen, wissen nun um den Zeitaufwand und den Termindruck, unter dem sie ihren Aufgaben nachkommen

müssen. Glanz- und Schattenseiten sind uns bewusst geworden - wir sind überwältigt von der ungewohnten Atmosphäre, all den Sicherheitsvorkehrungen und der Nähe zu den Politikern.

Hoffentlich hält die Jugendfreundlichkeit nach den Wahlen im September an.

Eveline Kann

*erschienen in Frankfurter Rundschau,
4. September 2002 -
paru dans la Frankfurter Rundschau,
4 septembre 2002*



Kurz informiert

Brèves

Auf den Spuren von Emil - Austauschprojekt zwischen deutschen und französischen Grundschulern

«Auf den Spuren von Emil» war das Motto ein deutsch-französischer Austausch zwischen Grundschulern, der im Mai 2002 in Berlin stattfand. Grundlage für dieses originelle Projekt bildete Erich Kästners Roman «Emil und die Detektive». Die 26 Kinder aus Berlin und Lyon, die in ihren jeweiligen Schulen am frühkindlichen Sprachunterricht teilnehmen, lasen gemeinsam Ausschnitte aus dem Roman, spielten kleine Szenen nach und begaben sich gemeinsam auf eine Entdeckungstour «auf den Spuren Emils» durch die Hauptstadt. Teil der Begegnung bildete auch die Gestaltung eines Buddybärs, einer überlebensgrossen Bärenfigur. Die Figur hatte das DFJW gestiftet, die Farbe stellte ein Vater der Schüler zur Verfügung und der Sockel wurde vom Förderverein der Schule finanziert. Bemalt wurde der Bär von den Kindern mit den Wahrzeichen der beiden Städte Lyon und Berlin und mit den wichtigsten Figuren aus «Emil und die Detektive». Das Kunstwerk und die einstudierten Szenen aus Kästners Roman präsentierten die Schüler bei einem Abschiedsfest am Ende ihrer Begegnung. Der Gegenbesuch der Berliner Schüler bei ihren Austauschpartnern in Lyon, bei dem die Kinder, ausgehend von einer Geschichte aus «Les compagnons de la Croix Rousse» und dem Lyon Monopoly, gemeinsam die Stadt erkunden werden, ist für November diesen Jahres geplant.



Sur les traces d'Emile - Programme d'échanges entre des élèves d'écoles primaires français et allemands

«Sur les traces d'Emile» constituait le thème d'un échange franco-allemand entre des élèves d'écoles primaires, qui s'est déroulé en mai dernier à Berlin. Ce projet original s'inspire du roman d'Erich Kästner «Emile et les détectives». Les 26 enfants originaires de Lyon et de Berlin, qui participent déjà à l'apprentissage linguistique précoce dans leurs écoles respectives, ont lu ensemble des passages du roman qu'ils ont mis en scène avant de se mettre en route «sur les traces d'Emile» lors d'une visite à travers la capitale. Cette rencontre leur a permis de réaliser un ours plus grand que nature. Cette œuvre a été offerte par l'OFAJ, la peinture a été mise à leur disposition par le père d'un élève et le socle a été financé par l'association de soutien de l'école. L'ours a été peint par les enfants et décoré avec les emblèmes des villes de Lyon et Berlin ainsi qu'avec les personnages principaux du roman «Emile et les détectives». Les élèves ont présenté cette œuvre d'art et leur mise en scène du roman de Kästner lors d'une soirée d'adieux.

La visite des jeunes berlinois chez leurs partenaires lyonnais est prévue en novembre 2002 ; au cours de celle-ci, les élèves découvriront la ville sur le thème des «Compagnons de la Croix Rousse» et du Monopoly lyonnais.

Bonnes nouvelles du programme d'échanges de jeunes traducteurs littéraires

Le programme d'échanges de jeunes traducteurs littéraires de l'OFAJ réalisé en 2002 a déjà porté ses fruits : La traduction par Charlotte BOMY de la pièce de théâtre «Hysterikon» va être publiée aux Editions Arche à Paris. Elle avait découvert ce texte lors de son stage au Henschel Verlag. Sybille BROCKHAUS vient de signer un contrat de traduction avec les Editions Alexander pour «Le film qu'on ne voit pas» de Jean-Claude Carrière. Elle leur avait livré quelques pages de traduction, réalisées lors de l'atelier de traduction en tandem à Arles. Johannes HONIGMANN a reçu la bourse «Theater-Transfer» pour «Friss mir nur mein Karlchen nicht !» de Tankred DORST. Il avait appris l'existence de cette bourse lors du programme OFAJ pour jeunes traducteurs littéraires. Par ailleurs, il a présenté sa propre pièce de théâtre «Liebe bis zum Abwinken», lors de sa visite au «Verlag der Autoren» et a signé un contrat avec eux pour cette pièce. Fernand HÖRNER a traduit les interventions (écrites et orales) de Pierre ALFERI et Raphaël URWEIDER, lors de la manifestation «Dichter-Übersetzer-Dichter» dans le cadre du Festival de littérature de Berlin (Sommerfest der Kulturen du 28 juin au 7 juillet 2002). Julika BETZ a traduit à Arles un extrait du livre «C'est rien, ça va passer» de Annie SAUMON qu'elle a ensuite envoyé à différentes maisons d'édition allemandes. Les Editions Piper l'ont alors contactée, lui ont demandé des notes de lecture ainsi que de traduire un article de l'italien.

Le programme d'échange comprenait 10 participants.

Le prochain programme d'échanges franco-allemand de jeunes traducteurs aura lieu du 20 janvier au 21 mars 2003. Les lieux du programme seront probablement Berlin, Paris et Arles. Les candidatures de jeunes traducteurs littéraires, dont les traductions en français ou en allemand ont déjà été publiées, peuvent être, d'ores et déjà, adressées à l'OFAJ à Colette Buffière, buffiere@ofaj.org

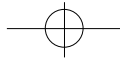
Erfolgsmeldungen aus dem Literaturübersetzerprogramm

Das Literaturübersetzerprogramm 2002 des DFJW hat erste Früchte getragen: Charlotte Bomy's Text, «Hysterikon», ein Theaterstück, das sie dank ihres Besuchs beim Henschel Verlag entdeckt hatte, wird in ihrer Übersetzung beim Verlag l'Arche Editions in Paris erscheinen. Sybille Brockhaus, die in Arles eine Probeübersetzung von Jean-Claude Carrière Text «Le film qu'on ne voit pas» für den Alexander Verlag begonnen hat, hat den Übersetzungsauftrag für diesen Titel erhalten. Johannes Honigmann hat für "Friss mir nur mein Karlchen nicht!" von Tankred Dorst das diesjährige Theater-Transfer-Stipendium bekommen. Die Information über diese Stipendienmöglichkeit hatte er während des Programms erhalten. Außerdem konnte er sein eigenes Theaterstück «Liebe bis zum Abwinken!» während unseres Besuchs beim Verlag der Autoren vorstellen, das der Verlag jetzt unter Vertrag nimmt. Fernand Hörner hat als Übersetzer und Dolmetscher von Pierre Alféri und Raphael Urweider an der Veranstaltung Dichter Übersetzer Dichter im Rahmen des Literaturfestivals in Berlin (Sommerfest der Kulturen, 28. Juni bis 7. Juli 2002) teilgenommen. Julika Betz konnte auf Grund der Aussendung ihres in Arles übersetzten Textabschnitts von Annie Saumon «C'est rien ça va passer» an deutsche Verlage, für den Piper Verlag Gutachten schreiben und einen Artikel aus dem Italienischen übersetzen.

Zur Erinnerung: das Programm hatte nur 10 Teilnehmer...

Das kommende deutsch-französische Programm für junge Literaturübersetzer soll vom 20. Januar bis 21. März 2003 stattfinden. Programmstationen sind voraussichtlich Berlin - Paris - Arles - Paris. Bewerbungen junger Literaturübersetzer, die mindestens einen (veröffentlichten) Titel ins Deutsche oder Französische übersetzt haben, werden ab sofort entgegen genommen.

Kontakt : Colette Buffière, buffiere@ofaj.org



Aktuelles

Actualité



Deutsch-französische Solidarität - Sonderfonds zu Gunsten von Hilfsprojekten

Die Überschwemmungskatastrophe, die Mitteleuropa und vor allem Deutschland getroffen hat, hat die Jugendlichen in den europäischen Nachbarländern nicht gleichgültig gelassen. Aus diesem Grund hat das DFJW Ende August einen Sonderfonds «Jugendsolidarität» in Höhe von 100.000 € eingerichtet. Jugendliche in Frankreich, die nach Deutschland zu ihren Partnergemeinden fahren wollen, um dort der Bevölkerung zu helfen, können eine finanzielle Unterstützung erhalten. Nach den Überschwemmungen in Südfrankreich wurde der Fonds auf Hilfsprojekte deutscher Jugendlicher zu Gunsten französischer Gemeinden ausgeweitet. «Das DFJW fördert nicht nur die gegenseitige Verständigung zwischen deutschen und französischen Jugendlichen. Mit dieser Sonderaktion gibt das DFJW jungen Menschen die Möglichkeit, sich solidarisch zu zeigen und gemeinsame Hilfsaktionen durchzuführen», erklärte Generalsekretärin Babette Nieder zu der Initiative. Der Aufruf, den das DFJW Ende August zur Unterstützung der geschädigten Gemeinden in Deutschland gestartet hat, trägt bereits erste Früchte: Vom 9. bis 16. Oktober nahmen deutsche, französische und polnische Jugendliche gemeinsam an einem Workcamp zur Renovierung des unter Denkmalschutz stehenden Schlosses Trebsen und des Schlossparks teil. Weitere Aktionen sind bereits in Planung. Französische bzw. deutsche Gemeinden, deren Partnergemeinde von den Überschwemmungen betroffen ist, können sich für ihre Jugendprojekte beim DFJW melden.



Solidarität franco-allemande - Fonds spécial en faveur des victimes des inondations

Cette catastrophe naturelle qui a frappé l'Europe centrale et en particulier l'Allemagne n'a pas laissé indifférents les jeunes des pays voisins. C'est pourquoi, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse a mis un fonds spécial «Solidarité Jeunesse» d'un montant de 100.000 € à la disposition de jeunes Français désireux de se rendre dans les communes jumelées allemandes pour apporter leur aide à la population victime des inondations. En raison des inondations qui ont récemment dévasté le Sud de la France, l'OFAJ étend son fonds spécial à des actions de solidarité de jeunes Allemands en faveur des communes françaises sinistrées. «L'OFAJ ne favorise pas seulement la connaissance mutuelle entre les jeunes des deux pays. Par cette action particulière, nous donnons aux jeunes l'occasion de manifester leur solidarité mais aussi de mener des actions communes dans des situations d'urgence», déclare Babette Nieder, Secrétaire Générale.

L'appel lancé par l'OFAJ, fin août, pour soutenir les communes allemandes sinistrées porte déjà ses fruits : du 9 au 16 octobre de jeunes Français, Allemands et Polonais ont participé à la rénovation du château de Trebsen, classé monument historique, et de son parc. De nouvelles actions sont déjà programmées.

Les communes françaises et allemandes dont les villes jumelées sont concernées par les inondations peuvent contacter l'OFAJ.

Animateurs titulaires du BAFA (F) et de la Juleica (D)

L'OFAJ a mis en place avec les CEMEA et l'UFCV, côté français, l'AEJ (Arbeitsgemeinschaft der Evangelischen Jugend) et l'IB (Internationaler Bund für Sozialarbeit), côté allemand, une formation expérimentale débouchant sur la double délivrance du BAFA et de la JugendleiterIn-Card (Juleica). Une liste d'adresses des animateurs ayant obtenu la double délivrance du BAFA-Juleica est disponible sur le site de l'OFAJ (www.ofaj.org) pour répondre à la demande de centres et associations qui cherchent du personnel qualifié pour encadrer les rencontres franco-allemandes.

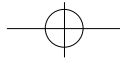
Animatrice mit der doppelten Zertifizierung Juleica (D) / BAFA (F)

Das DFJW hat mit seinen Partnern IB (Internationaler Bund für Sozialarbeit) und AEJ (Arbeitsgemeinschaft der Evangelischen Jugend) auf deutscher Seite, den Ausbildungsorganisationen CEMEA und UFCV, auf französischer Seite, eine experimentelle Ausbildung mit doppelter Zertifizierung Juleica (JugendleiterIn-Card) / BAFA gefördert und begleitet. Auf der Homepage des DFJW (www.dfjw.org) befindet sich eine Adressenliste der Animatrice, die über diese doppelte Zertifizierung verfügen. Organisatoren von deutsch-französischen Begegnungen können sich bei Bedarf und Interesse direkt an die Animatrice wenden, um ihr Leitungsteam zu vervollständigen.



Deutsch-französische Tage in Vilnius (Litauen)

Seit einigen Jahren öffnet sich das DFJW anderen europäischen Ländern und fördert eine Reihe trinationaler Begegnungsprogramme. In diesem Zeichen steht das Projekt der «Deutsch-französischen Tage» in Litauen, die vom 25. November bis 8. Dezember 2002 in Vilnius und weiteren Teilen des Landes in enger Zusammenarbeit mit den beiden Botschaften, dem Institut Français und dem Goethe-Institut sowie den litauischen Behörden durchgeführt werden. Verbänden, Jugendclubs, Schulen und Universitäten, Museen und anderen Einrichtungen sollen die verschiedenen Aspekte der deutsch-französischen Beziehungen vorgestellt und neue Partnerschaften geknüpft werden. Das Programm umfasst eine Reihe kultureller Veranstaltungen wie Konzerte junger Musiker des Conservatoire de Paris oder des Jungen Ensembles Berlin, eine Ausstellung junger Videokünstler im Museum of Contemporary Art (CAC). In Kooperation mit verschiedenen Schulen in Litauen wird ein Sprachenwettbewerb zum Thema «Was ich über Deutschland und Frankreich weiß» organisiert. Junge Deutsche und Franzosen, die mit litauischen Verbänden Kontakte knüpfen möchten, präsentieren in einer Ausstellung ihre Projekte aus dem naturwissenschaftlich-technischen Bereich. Basketballspieler aus allen drei Ländern begegnen sich zu Freundschaftsspielen in verschiedenen Städten Litauens. Deutsche, französische und litauische Studenten werden sich mit den Themen «Osterweiterung Europas» und «Erinnerungsarbeit» - eine Initiative des Yiddish Institute - beschäftigen. Den Abschluss dieser Veranstaltung bildet ein Diskussionsabend zum Thema «Litauen und Europa - Zusammenarbeit mit Deutschland und Frankreich» bei dem Botschafter, Politologen und Journalisten aus den drei Ländern mit Studenten der Universitäten Jena, Nancy und Vilnius öffentlich diskutieren.



Journées franco-allemandes à Vilnius (Lituanie)

Depuis plusieurs années, l'OFAJ s'ouvre à des pays européens et subventionne une série de programmes trinationaux. C'est dans cette optique que le projet «journées franco-allemandes» en Lituanie sera réalisé du 25 novembre au 8 décembre 2002 à Vilnius et dans diverses régions du pays en étroite coopération avec les Ambassades de France et d'Allemagne, l'Institut français, l'Institut Goethe et les autorités lituaniennes. A cette occasion, différents aspects des relations franco-allemandes seront présentés à des associations, des clubs de jeunes, des écoles et des universités, des musées et à diverses autres institutions. De nouveaux partenariats pourront être ainsi établis. Le programme comprend de nombreuses manifestations culturelles notamment des concerts de jeunes musiciens du Conservatoire de Paris ou du «Junges Ensemble» de Berlin, une exposition de jeunes vidéastes au CAC, Musée d'art contemporain. Un concours linguistique sur le thème «Ce que je sais de la France et de l'Allemagne» sera organisé en coopération avec diverses écoles de Lituanie. De jeunes Français et Allemands désireux de nouer des contacts avec des associations lituaniennes, présenteront des projets scientifiques et techniques lors d'une exposition. Des basketteurs des trois pays se rencontreront lors de matches amicaux dans diverses villes de Lituanie. Par ailleurs, des étudiants français, allemands et lituaniens débattront de thèmes divers notamment de l'élargissement de l'Union Européenne vers l'Est et du devoir de mémoire à l'initiative de l'Institut Yiddish. Ces journées seront clôturées par un débat sur le thème «Lituanie et Europe - Coopération avec la France et l'Allemagne», en partenariat avec les ambassadeurs, des politologues et des journalistes des trois pays ainsi qu'avec les étudiants des universités de Iéna, Nancy et Vilnius.

NEUERSCHEINUNGEN NOUVELLES PARUTIONS



CD-Rom Sprachanimation in deutsch-französischen Begegnungen

Seit über zehn Jahren setzt das DFJW sich dafür ein, das in den vom Jugendwerk geförderten deutsch-französischen Jugendbegegnungen, Sprachanimation durchgeführt wird. Verschiedene Arbeitsmaterialien wurden vom DFJW und seinen Partnern im Laufe der Zeit zu diesem Thema entwickelt. Wir freuen uns, Ihnen diese Materialien nun auf einer benutzerfreundlichen CD-Rom präsentieren zu können.

Die CD-Rom ist ab sofort beim DFJW im Referat «Interkulturelle Ausbildung» erhältlich (Bereich Sprache, Tel.: 030/288 757 25, holtkamp@dfjw.org)

CD-Rom Animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes

Depuis plus de 10 ans maintenant, l'OFAJ s'engage pour qu'une animation linguistique soit intégrée dans les programmes franco-allemands de jeunes qu'il subventionne. Différents documents consacrés à cette animation linguistique ont été élaborés au cours des dernières années par l'OFAJ et ses partenaires. Nous avons souhaité les réunir sur un seul support, ce CD-Rom, que nous sommes heureux de vous présenter.

Le CD-Rom est disponible à l'OFAJ au Bureau Formation interculturelle, secteur linguistique, Tél : 0049 30/288 757 25, holtkamp@dfjw.org

Das DFJW in Kürze L'OFAJ en bref

L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une institution au service de la coopération franco-allemande. Eveiller la curiosité pour l'autre pays, saisir les chances de rencontres avec des jeunes de l'autre culture, telle est la mission fondamentale de l'OFAJ. Son domaine d'intervention s'inscrit dans des secteurs très divers : jumelages de villes et de régions, échanges scolaires, universitaires, professionnels, culturels, sportifs etc. L'OFAJ les aide par son soutien financier, pédagogique et linguistique, par sa réflexion sur les contenus des rencontres, par son action d'information et de conseil.

Afin de toucher le jeune public, l'OFAJ tend à diversifier son action et donner de nouvelles impulsions au dialogue franco-allemand. Il essaie de s'adapter aux attentes de la nouvelle génération en proposant des activités dans tous les domaines la concernant («culture jeune», citoyenneté, forums scientifiques et techniques, prévention...). Mais il soutient aussi les partenaires associatifs qui organisent les rencontres.

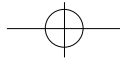
Le travail de l'OFAJ s'inscrit dans un contexte européen. Les programmes avec des pays tiers soutenus par l'OFAJ contribuent à l'apprentissage interculturel mais aussi au développement des échanges de jeunes en Europe de l'Est et du Sud-Est et de plus en plus avec le monde méditerranéen. Ainsi l'OFAJ avec ses programmes interculturels apporte sa contribution à la construction européenne dans les domaines les plus variés.

Nombre de participants subventionnés en 2001 : 150.000 jeunes.
Nombre de programmes subventionnés en 2001 : 7.000 rencontres.

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit. Neugier auf das andere Land wecken, die Chancen der Begegnung mit Jugendlichen der anderen Kultur ausschöpfen, das ist der Auftrag des DFJW. Dazu gehören Schüler- und Studentenaustausch, Partnerschaften von Städten und Regionen, Praktika, Berufsaustausch, Seminare, Sportbegegnungen, Deutsch- und Französischkurse, Forschungsarbeiten und vieles mehr. Das DFJW hilft seinen Partnern bei finanziellen, pädagogischen und sprachlichen Fragen des Austauschs. Es unterstützt sie bei der inhaltlichen Vorbereitung und Analyse der Begegnung, informiert und berät sie. Es unterstützt zahlreiche Initiativen, die den Dialog zwischen deutschen und französischen Jugendlichen weiterentwickeln. Dabei möchte das DFJW immer wieder aktuelle Themen aufgreifen, die die Jugend in beiden Ländern bewegen (Jugendkultur, Bürgerengagement, wissenschaftlich-technische Themen, Präventionsarbeit...).

Die Arbeit des DFJW steht in einem europäischen Zusammenhang. Die vom DFJW unterstützten Programme mit Drittländern helfen nicht nur den Jugendlichen, in Lernprozesse für die internationale Zusammenarbeit einzutreten, sondern sie bieten auch eine Hilfestellung zur Entwicklung von Jugendaustausch in Süd- und Südosteuropa sowie zunehmend auch im Mittelmeerraum. Mit seinen interkulturellen Programmen leistet das DFJW einen Beitrag zur europäischen Integration in den verschiedensten Bereichen.

Anzahl der Teilnehmer 2001: 150.000 Jugendliche; Anzahl der geförderten Programme 2001 : 7.000 Begegnungen.



Die Partner des DFJW

Les partenaires de l'OFAJ

Landessportbund (LSB) Rheinland-Pfalz

Der LSB ist die Dachorganisation des Sports in Rheinland-Pfalz. Rund 6200 Vereine und fast 1,5 Millionen Mitglieder machen ihn zur größten Personenvereinigung des Landes. Die Sportbünde Rheinland (Koblenz), Pfalz (Kaiserslautern) und Rheinhessen (Mainz), die Fachverbände und die Vereine sind Träger des Sports in Rheinland-Pfalz. Die internationale Zusammenarbeit hat sich zu einer wichtigen Aufgabe des LSB entwickelt. Alle Arbeitsfelder werden davon berührt: Jugendarbeit, Öffentlichkeitsarbeit, Ausbildung, Breitensport, Leistungssport, Europäische Akademie des LSB in Trier, etc...

Auch in Zukunft wird der Sport die Landespartnerschaften mittragen und mitgestalten. Sei es mit Burgund, Kom-rom-Esztergom, Ruanda und Valencia, oder jetzt mit Oppeln in Polen. Die internationale Zusammenarbeit hat beim Landessportbund Rheinland-Pfalz Tradition. Mit seinen Partnerschaften bietet er die Plattform und den Rahmen zu Begegnungen und zum Dialog. Die vierzigjährige Freundschaft mit Burgund (jährlich über 100 vereins- und Verbandsbegegnungen) ist die älteste, die mit Kom-rom - Esztergom in Ungarn (jährlich ca. 40 vereins- und Verbandsbegegnungen) die jüngste des Landessportbundes. Beide sind bezeichnenderweise auch die erfolgreichsten Sportpartnerschaften.

Den Beitrag, den der Sport für den europäischen Einigungsprozess leisten kann, wird oft noch unterschätzt. Mit der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit (Seminare, Konferenzen, Aus- und Fortbildungen, gemeinsame Projekte,...) mit Luxemburg, dem Saarland, Lothringen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, im Rahmen des von LSB initiierten Euro-Pools, wird das Potential, das im Sport steckt, besonders deutlich. Mit der Europäischen Sportakademie in Trier, im Herzen der Großregion Saar-Lor-Lux, setzen wir weitere Akzente.

Der Landessportbund ist Zentralstelle des DFJW mit folgenden Aufgaben:

- Bearbeitung der Anträge auf Bezuschussung von Sportbegegnungen mit Frankreich (zusammen mit der Sportjugend Rheinland-Pfalz)
- Beratung und Unterstützung der Vereine
- Ausbildung von Gruppenleitern
- Ausrichten von Modellbegegnungen: trinationale Maßnahmen mit Valencia oder Kom-rom-Esztergom
- Mitarbeit an verschiedenen dt. - frz. Projekten (Sportglossare, Fan - Projekt FB WM 1998, Redaktion von dt. - frz. Broschüren,...)
- Durchführung von Sprachkursen
- Vermittlung von Partnernvereinen und Verbänden
- Institutionelle Kooperation

Ansprechpartner:

Landessportbund Rheinland-Pfalz
Referat für internationale Fragen
Daniel Mouret
Rheinallee 1, 55116 Mainz
Tel .06131/2814-154,
Fax - 2814-156
E-Mail : mouret@lsb-rlp.de



L'Amicale Bourguignonne des Sports (ABS)

Un organisme au service des associations sportives et de jeunesse

- Spécialisée dans les rencontres franco-allemandes et autres échanges interculturels et internationaux
- Au service des Ligues, Comités, Clubs.

L'Amicale Bourguignonne des sports et organisations de jeunesse a été créée en 1962 en même temps que l'Amicale Bourgogne Rhénanie-Palatinat dont elle représente le secteur sport.

L'A.B.S. s'est donnée pour mission de promouvoir les relations sportives entre organismes sportifs des deux régions, à tous les niveaux de pratique et dans tous les domaines (scolaire, universitaire, sport civil et corporatif), d'organiser des rencontres de jeunes et des séminaires de formation de cadres, de développer les échanges avec d'autres régions d'autres pays d'Europe.



Ses partenaires

- Le LSB de Rhénanie Palatinat
- L'OFAJ Office Franco-Allemand pour la Jeunesse
- Le CNOSF, le CROS de Bourgogne, et les CDOS

Ses actions

- Recherche des partenaires (Mise en place d'une bourse de partenaires)
- organisation de rencontres à thèmes avec animation linguistique (sport et environnement, «sport et intégration»)
- organisation de rencontres de jeunes 14/17 ans et 18/27 ans bi et tri-nationales (avec la Hongrie ou l'Espagne)
- la constitution de dossiers de demande de subventions
- organisation de stage de formation de cadres pour échanges bi- ou trinationaux
- organisation de cours intensifs de langue franco-allemands
- la réalisation de glossaires sportifs et autres documents

Autres partenaires

- La Sportjugend de Rhénanie-Palatinat
- Pour les rencontres bi et trinationales:
 - ESPAGNE : La Direction des Sports de la Province de Valence
 - HONGRIE : La Direction des Sports de la Région Komárom-Erzsébet

Vos contacts en Bourgogne

Président de l'ABS : Robert Lacroix - Tél : 03 80 39 67 82
e-mail : robert.lacroix.leo@wanadoo.fr

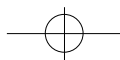
Secrétariat des Sports de l'Université
BP 27877 - 21078 DIJON CEDEX

Secrétaire GI : Jean-Pierre LECHEVALIER - Tél : 03 80 35 75 57

Côte d'Or - Jean GAETAN - Tél : 03 80 31 15 59

Saône et Loire - Jean-Jaques DUFY - Tél : 03 85 58 02 62

Yonne - Valérie MARTIN - Tél : 03 86 63 46 52
e-mail : rem.val@free.fr



Termine / Agenda 2002

27-31 - 10 - 2002 Sèvres

«Schulaustausch und Internationalisierung der Erziehungssysteme», Herbstuniversität des französischen Erziehungsministeriums, organisiert vom DFJW in Zusammenarbeit mit dem Centre International d'Etudes Pédagogiques de Sèvres (CIEP) und der Association pour le développement des échanges et de la comparaison en éducation (ADECE). (debrosse@dfjw.org)

«Ouverture internationale et échanges : pour une pédagogie raisonnée des différences», Université d'automne du Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la Recherche, organisée par l'OFAJ en coopération avec le Centre international d'Etudes pédagogiques de Sèvres (CIEP) et l'Association pour le développement des échanges et de la comparaison en éducation (ADECE). (debrosse@dfjw.org)

4-5 - 11 - 2002 Genshagen

Sitzung des Kuratoriums des DFJW

Session du Conseil d'Administration de l'OFAJ

6-8 - 11 - 2002 Erfurt

Jahrestagung der deutschen und französischen Sportfachverbände. (dittmar@dfjw.org)

Réunion annuelle des fédérations sportives françaises et allemandes. (dittmar@dfjw.org)

8-10 - 11 - 2002 Berlin

Seminar zum Thema «Erziehung in Europa. Prometheus oder Sisyphus? Das deutsch-französische Beispiel»
Veranstalter : FU Berlin und Université de Paris. (cullin@ofaj.org)

Séminaire sur l'éducation en France et en Allemagne. Bilan de l'étude Pisa
Organisateurs : Université de Paris et FU Berlin. (cullin@ofaj.org)

14-16 - 11 - 2002 Genshagen

Arbeitstreffen Gymnasien mit deutsch-französischem Zug / Sections européennes. (sete@dfjw.org)

Réunion du réseau sections européennes / Sections bilingues. (sete@dfjw.org)

20-22 - 11 - 2002 Evian

Jahrestagung der Ländervertreter im Jugendbereich und der Correspondants régionaux des DFJW. (dittmar@dfjw.org)

Réunion annuelle des correspondants régionaux de l'OFAJ et de leurs homologues dans les Länder. (dittmar@dfjw.org)

23-30 - 11 - 2002 Sète

Ausbildungszyklus für Betreuer von trinationalen Begegnungen mit Ländern aus Südosteuropa. (debrosse@dfjw.org)

Cycle de formation s'adressant à des animateurs de rencontres trinationales avec des pays du Sud-Est de l'Europe. (debrosse@dfjw.org)

25-11 - 8-12 - 2002 Vilnius (Lituanie)

Deutsch-französische Tage in Litauen. Diskussionsreihe zum Thema «EU-Beitritt des Baltikums», «Die Rolle der Erinnerungsarbeit», etc. Veranstaltungsprogramm mit Schülerwettbewerb, Musik, Film, Kunst/Multimedia, Sport, Ausstellung von deutsch-französischen Projekten aus Wissenschaft und Technik etc. (schmidt@ofaj.org)

Journées franco-allemandes en Lituanie. Discussions-débats sur «Politiques nationales dans les pays baltes et adhésion à l'Union européenne», «Travail de mémoire», etc. Programme d'animation : musique, art/multimédia, sport/basket, nuit du cinéma, expo sciences et techniques, concours linguistique, etc. (schmidt@ofaj.org)

28-29 - 11 - 2002 Paris

Sitzung der deutsch-französischen Expertenkommission im Bildungsbereich. (sete@dfjw.org)

Réunion de la Commission d'experts franco-allemands dans le domaine de l'éducation. (sete@dfjw.org)

19 - 12 - 2002 Paris

Konzert des Deutsch-Französischen Jazz-Ensembles (DFJE), Club «New Morning», 7, rue des Petites-Ecuries, 75010 Paris, anlässlich seines 20-jährigen Bestehens. Mit Albert Mangelsdorff und Jean-Rémy Guédon. (morin@ofaj.org)

Concert-événement de l'Ensemble Franco-Allemand de Jazz (EFAJ) au New Morning, 7, rue des Petites-Ecuries, 75010 Paris, à l'occasion du 20e anniversaire de sa création. Avec Albert Mangelsdorff et Jean-Rémy Guédon. (morin@ofaj.org)

20-23 - 1 - 2003 Berlin (Reichstag)

Jugendparlament

Parlement de jeunes

Calendrier communiqué sous toutes réserves - Calendrier actualisé sur Internet : www.ofaj.org

Alle Angaben ohne Gewähr - Aktueller Kalender im Internet unter www.dfjw.org

Editeur / Herausgeber :

Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ) - 51, rue de l'Amiral Mouchez F-75013 Paris
Tel : 01 40 78 18 18 - Fax : 01 40 78 18 88 - <http://www.ofaj.org> - e-mail info@ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW) - Molkenmarkt 1 - D-10179 Berlin
Tel : 030/288 757 -0 - Fax 030/288 757 -88 - <http://www.dfjw.org> - E-Mail info@dfjw.org

Responsable de la publication / Verantwortlich : Babette Nieder - Rédaction / Redaktion : Corinna Fröhling, Annaïg Cavillan.